

◎北西太平洋における千九百七十九年の日本国のさけ・ます
の漁獲の手續及び条件に関する議定書

(略称) ソ連邦との一九七九年のさけ・ます議定書

昭和五十四年 四月二十一日 モスクワで署名
昭和五十四年 四月二十七日 国会承認
昭和五十四年 四月二十七日 モスクワで承認通知の公文の交換
昭和五十四年 四月二十七日 効力発生
昭和五十四年 四月二十七日 公布及び告示

(条約第四号及び
外務省告示第一一〇号)

目次

ページ

前	文	一〇七七
1	議定書の目的	一〇七七
2	北西太平洋の距岸二百海里水域の外側における日本国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件	一〇七七
3	漁船の検査、拿捕等及び違反に対する裁判管轄権	一〇八〇
4	効力発生及び有効期間	一〇八二
末	文	一〇八二

ソ連邦との一九七九年のさけ・ます議定書

ПРОТОКОЛ

О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ЯПОНСКОГО ПРОМЫСЛА ЛОСОСЕЙ
В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В
1979 ГОДУ

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанным в Москве 21 апреля 1978 года, согласились о нижеследующем:

1. Целью настоящего Протокола является определение порядка и условий японского промысла лосося в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов с учетом положений Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам, и указа Президента Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года "О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР", а также с учетом того, что СССР в 1979 году не будет вести промысел лосося в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

2. Ниже определяются порядок и условия японского промысла лосося в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

(1) Запрещается промысел лосося в районе, ограниченном с востока меридианом 170° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада и севера линиями 200-мильных

前文

議定書の
目的

北西太平洋の
沿岸の距離
二百里海里
水域の外側
側における
日本国にお
ける日本国
のさけ・

北西太平洋における千九百七十九年の日本国のさけ・ま
すの漁獲の手續及び条件に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、
千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の
分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共
和国連邦政府との間の協定に基づいて、
次のとおり協定した。

1 この議定書は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁
業水域に関する暫定措置法及び千九百七十六年十二月十日付
けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域にお
ける生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関す
るソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令の諸規定
を考慮し、また、ソヴィエト社会主義共和国連邦が千九百七
十九年において北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域
におけるさけ・ますの漁獲を行わないことを考慮して、北西
太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさ
け・ますの漁獲の手續及び条件を定めることを目的とする。

2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本
国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件は、次のとおり
とする。

(1) 東側は東経百七十度の線、南側は北緯四十四度の線並び
に西側及び北側はソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメ
リカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域

ソ連邦との一九七九年のさけ・ます議定書

ますの漁獲に関する条件

におけるさけ・ますの漁獲は、禁止される。

- (2) 千九百七十九年における北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ます年間総漁獲量四万二千五百トン（三千六百四十万尾）のうち、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における漁獲量は、二万三千五百トン（千八百八十万尾）を超えてはならない。

このうち、しろさけの漁獲量は三百八十万尾を、へにさけの漁獲量は百万尾を、ぎんさけの漁獲量は百万尾を超えないものとする。前記のそれぞれの魚種の漁獲量につき、十パーセントの範囲内の増減が許容される。

- (3) (2)にいう漁獲量については、千九百七十九年五月一日から同年七月三十一日までの間において漁獲することができ。ただし、東側は東経百七十五度の線、南側は北緯四十四度の線、西側は東経百七十度の線及び北側はアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域においては、千九百七十九年五月一日から同年六月十五日までの間において、漁獲が行われるものとする。

- (4) 一隻の漁船が海中に浮設する流し網の長さ、十五キロメートルを超えてはならない。ただし、日本国の港を根拠地とする三十三トン未満の小型漁船については、十キロメートルを超えてはならないものとする。

一隻の漁船が浮設した流し網の網と網との間隔は、投網直後に計測される。一つの網と最も近い他の網との間隔は、すべての方向において次のとおりとする。

прибрежных районов СССР и США.

- (2) Объем вылова в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов из общего годового объема вылова лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов СССР для Японии на 1979 год, составляющего 42,5 тыс. тонн (36,4 млн. штук), не должен превышать 23,5 тыс. тонн (18,8 млн. штук).

В том числе объем вылова кеты не должен превышать 3,8 млн. штук, объем вылова красной — 1,1 млн. штук, а объем вылова кижуча — 1,2 млн. штук. По каждому из перечисленных видов допускается отклонение в пределах до 10%.

- (3) Упомянутый в пункте (2) объем вылова может быть выбран в период с 1 мая по 31 июля 1979 года. Однако в районе, ограниченном с востока меридианом 175° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада меридианом 170° в.д. и с севера линией 200-мильных прибрежных районов США, промысел ведется в период с 1 мая по 15 июня 1979 года.

- (4) Длина дрифтерных сетей, выметываемых в море одним рыболовным судном, не должна превышать 15 км, а для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии — 10 км.

Расстояние между порядками дрифтерных сетей, выметываемых каждым рыболовным судном, измеряется непосредственно после спуска сетей в море. Расстояние между одним порядком сетей и другим, самым

- 母船に属する漁船については、八キロメートル以上
- 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、六キロメートル以上
- 日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、四キロメートル以上
- (5) 流し網の網目の結節から結節までの長さは、次のとおりとする。
- 母船に属する漁船については、六十ミリメートル以上
- ただし、浮設された流し網の各配列につき、その配列の長さの六十パーセント以上は、六十五ミリメートル以上とする。
- 日本国の港を根拠地とする漁船については、五十五ミリメートル以上
- (6) 各漁船は、日本国の権限のある当局が発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書を船内に保持していなければならない。
- (7) 日本国の権限のある当局は、その発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書につきソヴェト社会主義共和国連邦側に通報する。
- (8) 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、漁船ごとの漁獲量が定められ、その漁獲量は、(6)にいう許可証又は証明書に掲げられる。

- ближайшим к нему во всех направлениях, должно составлять не менее:
- 8 км для рыболовных судов, базировавшихся на суда-матки;
 - 6 км для среднетоннажных рыболовных судов, базировавшихся на порты Японии;
 - 4 км для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базировавшихся на порты Японии.
- (5) Устанавливаются следующие размеры ячеи (от узла до узла) дифферных сетей:
- для судов, базировавшихся на суда-матки, не менее 60 мм, причем в каждом выставленном порядке не менее 60% длины каждого выставленного порядка должно иметь размер ячеи не менее 65 мм;
 - для судов, базировавшихся на порты Японии, не менее 55 мм.
- (6) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту разрешение или свидетельство на право ведения промысла лососей, выданное компетентными властями Японии.
- (7) Компетентные власти Японии уведомляют Советскую Сторону о выданных разрешениях или свидетельствах на право ведения промысла лососей.
- (8) В отношении среднетоннажных рыболовных судов, базировавшихся на порты Японии, устанавливается объем вылова для каждого судна отдельно, и он указывается в упомянутом в пункте (6) разрешении или свидетельстве.

日本国の港を根拠地とする中型漁船につき定められかつソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報された総漁獲量の範囲内で個々の漁船間において漁獲量の再配分が行われる場合には、日本国の権限のある当局は、当該漁船に対し再配分証明書を発給し、かつ、これにつき遅滞なくソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報する。

3 両締約国の政府は、この議定書の規定が1にいう漁獲について遵守されることを確保するため、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域において、次の規定に基づき措置をとる。

漁船の検査、拿捕等及び違反に対する裁判権

(1) この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行っている一方の締約国の漁船に、他方の締約国の正当に権限を有する公務員は、この議定書の規定を実施する目的をもつて、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び乗組員に対して質問するため、乗船することができる。当該検査及び質問に当たっては、当該漁船の漁獲活動が被る妨げを最小のものにしなければならない。また、前記の公務員は、その所属する締約国の権限のある機関が発行した身分証明書を提示しなければならない。

(2) 漁船又はその乗組員が、現にこの議定書の規定に違反して漁獲を行っているとき、又は前記の公務員がその漁船に乗船する前にそのような漁獲を現に行っていたと信ずるに

В случае перераспределения объема вылова между отдельными рыболовными судами в пределах общего объема вылова, установленного для среднетоннажных рыболовных судов, базировавшихся на порты Японии, и сообщаемого Советской Стороне, компетентные власти Японии выдают таким рыболовным судам свидетельства о перераспределении и незамедлительно информируют об этом Советскую Сторону.

3. В целях обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола в отношении промысла, упомянутого в пункте 1, Правительства обеих договаривающихся Сторон примут меры в северозападной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов согласно следующим положениям.

(1) На борт рыболовного судна одной Договаривающейся Стороны, ведущего промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола, может подняться должным образом уполномоченное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны для осмотра оборудования, судовых журналов, документов, улова и других предметов, а также опроса членов экипажа в целях осуществления положений настоящего Протокола. Такие осмотр и опрос осуществляются таким образом, чтобы свести к минимуму вмешательство в рыболовную деятельность этого рыболовного судна. Указанное должностное лицо должно предъявить удостоверение личности, выданное ему компетентным органом той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит это лицо.

(2) Если рыболовное судно или член его экипажа действительно ведет промысел в нарушение положений настоящего Протокола или если имеются достаточные основания полагать, что это судно или член его экипажа действительно

足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その漁船を拿捕し、又はその乗組員を逮捕することができる。

前記の場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、而締約国が別の場所について合意しない限りその場所での漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を而締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。

(3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この3に関連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに対して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

(4) この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つてゐる漁船の所属する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会を与え

ソ連邦との一九七九年のさけ・ます議定書

ない такой промисел до того, как указанное должностное лицо поднялось на борт судна, оно может задержать это рыболовное судно или арестовать этого члена экипажа.

В этом случае Договаривающаяся Сторона, к которой принадлежит это должностное лицо, должна как можно скорее сообщить другой Договаривающейся Стороне, к которой принадлежит указанное судно или член экипажа, о задержании или аресте, а также должна как можно скорее передать на месте судно или члена экипажа должностному лицу той Договаривающейся Стороны, к которой они принадлежат, поскольку не будет согласован вопрос о другом месте передачи между обеими Договаривающимися Сторонами. Однако в случае, если Договаривающаяся Сторона, получившая указанное сообщение, будет лишена возможности немедленно принять их и попросит о том другую Договаривающуюся Сторону, последний может держать под надзором указанное судно или члена экипажа на условиях, согласуемых между обеими Договаривающимися Сторонами.

(3) Компетенция производить судебное разбирательство по делам, возникающим в связи с настоящим пунктом, а также подтверждать виновных наказания, принадлежит исключительно неделаящим властям Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит указанное рыболовное судно или член экипажа. Акты и доказательства, подтверждающие нарушение, должны быть представлены как можно скорее Договаривающейся Стороне, имевшей юрисдикцию производить судебное разбирательство по делам о таких нарушениях.

(4) Правительство Договаривающейся Стороны, рыболовное судно которой ведет промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола, принимает соответствующие меры к тому, чтобы должным образом упомянутое должност-

られることとなるように、及び当該公務員が漁船にある間当該漁船の乗組員が検査（検査の結果発見された違反を除く）するための措置をとることを含む。の実施について当該公務員に協力するように、適当な措置をとる。

4 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百七十九年十二月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十九年四月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

魚本藤吉郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

V. Карменツев

ное лицо другой Договаривающейся Стороны имело возможность беспрепятственно подняться на борт этого рыболовного судна, и чтобы во время его пребывания на борту члены экипажа этого рыболовного судна оказывали ему содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по обеспечению устранения вскрытых в результате инспекции нарушений.

4. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1979 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве 21 апреля 1979 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

T. Omoto

B. Каменцев

効力発生
及び有効
期間

末
文

（参 考）

この議定書は、ソ連邦との漁業協力協定（条約集第二八〇二号参照）の第三条に基づき、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域にある潮^{しほ}可性魚類の保存及び合理的利用に関する協力の具体的な措置を一九七九年について定めるものである。